



Guṛ keṇe Row
Deng Nhial Chioh
Awwalu Sakiwa

Thok Nath (Nuer)



Tekε cuëëk dāη rēw ti cien kēel, Guṛ
kenε Rōw.

Ke cāη kel cu riek ben kă cuε ke jiök i
bia rō mēk kel kă rēw, "Bia rō moc ciōṛ
kie dhōṛp."

Rōw gōre yōö be pēl. Ke pēth, cuε mēk
ni dhōp, ke yōö be kulε ḡot ke mi guicε.
Kă Guṛ cuε mēk ni ciōṛ.



Cu Rɔw la dhool mi ɲenyeny ke yöö
tëke dhɔp. Cu ciɔr Guɔr jakä ram mi
tëë ke liɛp bitdä. Guɔr gɔrɛ luäk dunɗe
yöö cu Rɔw ɛ ciɛɲ ɛ jiäk.

Ke kɔrɛ, cu Guɔr keet mi jak je kä bum
jek. En keet ɛmɔ jak ɛ je kä jäl. Cuke rɔ
muɣthmuɣth kene keetɗe en Guɔr. En
keet gaɲɛ Guɔr kä ji tërɛ.



Κε γϋϋ ƒε Ρϋw yet tetni κενε yet
ciϋknike ηυϋk, jεn gϋϋρε luäk. Cu Guϋr
je luäk.

Mϋϋ ƒa kuän nϋϋη, cu Ρϋw ε gϋr εn γϋϋ
bi Guϋr kuän jϋam tetde min thil yet. Εn
Ρϋw /ci lϋcde tεth.



Κε cāη κεl, κε runwan, cu mandien κε
thgl manbεekni. Κε γöö ci buoth κε näk
ελη, ken dhool /ken ken manbεekni liεp
γöö bike kḡac.

Cu Row yetke diaal guk kä cuke cεtke
tuak mieth. Cue wee, "Jomni pekdä
wanεme."



Ξη manbek lethe ελῶη ε cue pḡat tetnike
waḡ. Cu Rōw tetke tēḡ ke yōō bi pḡat
tetnike kḡc. Cu manbek pen piny rēy
lītdä.

Cu Guḡr manbekde guḡal tetnike, kḡ
/kene pen piny. Cu Rōw lōcde jīääk.



"Yä! Luäk yä ke manbekdä," cu Rōw
Guṛ thiec.

"Yän /cä je nen," cu Guṛ ε loc. "Kämni
yä tētdu, be nyuṛth jī," cu Rōw je loc.

Cu Guṛ manbek jek, kä cue liētdε
kuṛth jṛṛ. Cue je kām Rōw.



Κε θιαη, cu mandien κε moc manbek
mi ca ηυκ κεel κε dhon riij daj
ηuaan. Cu Guṛ dhon riij thiap κε pēth,
kā cue κε kuēn κε yetke.

/Ken Rōw teke ηäc en yöö ca dhon riij
kuēn ε Guṛ.



Cu Rɔw ε γ̣ɔn kɛ mi kuale dhuɔn r̥iɛɲ,
duɲde γ̣öö cuɛ p̥ɛ̃ɛn. M̥ëë ci guɣth in
ba camni r̥iɲ cop, cu Guɣr wee, "Kɛn
dhon r̥iɲ /cike ŋuaan ε nin?"

Rɔw cuɛ kackac ɿ, "Kɛ diɣk." Guɣr cuɛ
gam th̥iɲ ɿ, "Kɛ ŋuaan." Rɔw cuɛ Guɣr
jiök, "ɛ j̥iɲ cɔr ε puc?"



Κε cāη κεl, ci buθhke näk, kä te
mandien jᵛᵛ. Rōw cuε Guᵛr jiök ᵛ,
"Wane ηar κε γöö ban buθh päl
ruëëc."

Cu Guᵛr ε nhok, Rōw cuε wee ᵛ, "Wane
ket yieer." Kä ηäce je en γöö Guᵛr kuᵛce
kët. Gore γöö bi däman wä mua. Guᵛr
kene keetde cuke te kōr Rōa.



Min teke jäl, cu Rɔw coth rɛy ruɔɔp. Cue dɔl mi diit kuany, cue je kɔat rɔɔthde. Kă nhooke ɔ ke kapde nhiaal. Cue ɲot ke mi nhooke rɔɔde amäni mää wäke yieer.

Cu Guɔr ɛ thiec, "Enu mi nhooke ɔ ke je." Cu Guɔr Keet thiec.



Mëë cike cop yieer, cu Rɔw wee ɪ, "Bi kɔn kacni ɣän yieer ke nhiam, ke kɔre bi cu luäk ke kët."

Cue ɔ jakä nɔn ke Guɔr. Cue dɔle kap nhial, kä cue je yuɔr yieer.

"En jɔw emɔ kuiye elɔɔ. Jen /ciɛ Rɔw en min ci ɔ yuɔr yieer," cu Kɛet je mugth Guɔr.



Cu Guṛ Kεεt thiec ke yöö ba lḡt ti ḡuan. Cuε ḡot ke mi yijthe Kεεt. Cu Kεεt, cuε Rōw yḡt ε bec. Cu Rōw wak, "Wḡḡy! Kā cuε rō yuṛ piny."

Cu Kεεt in teke wal Rōw loc ε la ley yiëēr. Kā cuε Guṛ jakä ley raar, cu Kεεt rō loc ni luth Guṛ.

Guṛ kene Rōw

Author - Terkule Aorabee

Translation - Deng Nhial Chioh and Nhial Nyuot Nhial

Illustration - Awwalu Sakiwa and Idowu Abayomi Oluwasegun

Language - Thok Nath (Nuer)

Level - Longer paragraphs

© African Storybook Initiative 2018

Creative Commons: Attribution 4.0

Source www.africanstorybook.org